

**ДОДАТКОВА УГОДА № 4**  
до договору № КД-6420 від 18.11.2004р.

м.Одеса

„1” 10 2005р.

Державне підприємство „Одеський морський торговельний порт”, назване у подальшому „Орендодавець”, в особі начальника порту Павлюка М.П., що діє на підставі Статуту, з однієї сторони, і Дочірнє підприємство „ГПК УКРАЇНА” компанії „ГПК Гамбург Порт Консалтинг ГмбХ” (ФРН), назване у подальшому «Орендар», в особі генерального директора Дірка Баттерманна, що діє на підставі Статуту, з другої сторони, разом названі у подальшому „Сторони”, уклали цю Додаткову угоду про нижченаведене:

1. Орендар повертає Орендодавцю з оренди наступні об'єкти:

№	Назва майна	Інв. №	К-ть	Оціночна вартість, грн.
1	Комутатор Catalyst 29486-L3	050170	1	37 790.00
2	Комутатор HP2524	050172	1	2 034.00
3	ПЕВМ в к-ті з принтером	050181	1	1 368.00
4	ПЕВМ в к-ті з принтером	050182	1	1 368.00
5	ПЕВМ в к-ті	050183	1	1 191.00
6	ПЕВМ в к-ті	050184	1	1 191.00
7	ПЕВМ в к-ті	050185	1	1 191.00
8	ПЕВМ в к-ті	050186	1	1 191.00
9	ПЕВМ в к-ті	050187	1	1 191.00
10	ПЕВМ в к-ті	050188	1	1 191.00
11	ПЕВМ в к-ті	050189	1	1 191.00
12	Принтер лазер-ний	050190	1	3 330.00
13	Принтер лазер-ний	050191	1	3 330.00
14	Принтер матрич-ний	050192	1	8 425.00
15	Принтер матрич-ний	050193	1	8 425.00
16	Принтер EPSON FX-	080654	1	680.00
	ВСЬОГО:		16	75 087.00

2. Виключити майно, вказане у п. 1 цієї додаткової угоди, з Додатків № 1,2 договору № КД-6420 від 18.11.2004р. „Перелік рухомого майна, що передається в оренду ДП „ГПК Україна”.

3. Змінити п. 1.2 договору № КД-6420 від 18.11.2004р. виклавши його у наступній редакції: „1.2. Перелік об'єктів з технічними специфікаціями, що входять до

**ADDITIONAL AGREEMENT No. 4**  
to contract No. KD-6420 dated 18.11.2004

Odessa

„1” 10 2005

State Enterprise "Odessa Sea Commercial Port", hereinafter referred to as "Lessor", represented by Head of the Port Mr. Pavliuk N.P., acting in conformity with the Statute, on the one hand, and Subsidiary Company "HPC UKRAINA" of the company "HPC Hamburg Port Consulting GmbH" (Germany), hereinafter referred to as "Lessee", represented by General Director Mr. Dirk Battermann acting in conformity with the Statute, on the other hand, both hereinafter referred to as "Parties", have concluded the present Additional agreement as follows:

1. The Lessee returns to the Lessor from rent the following objects:

№	Name of property	Inv. №	Q-ty	Assessed value, UAH
1	Commutator (switchboard) Catalyst 29486-L3	050170	1	37 790.00
2	Commutator (switchboard) HP2524	050172	1	2 034.00
3	PC with printer	050181	1	1 368.00
4	PC with printer	050182	1	1 368.00
5	PC with UPC	050183	1	1 191.00
6	PC with UPC	050184	1	1 191.00
7	PC with UPC	050185	1	1 191.00
8	PC with UPC	050186	1	1 191.00
9	PC with UPC	050187	1	1 191.00
10	PC with UPC	050188	1	1 191.00
11	PC with UPC	050189	1	1 191.00
12	Laser Printer HP 2200 DN	050190	1	3 330.00
13	Laser Printer HP 2200 DN	050191	1	3 330.00
14	Matrix printer Epson 8500	050192	1	8 425.00
15	Matrix printer Epson 8500	050193	1	8 425.00
16	Printer EPSON FX-1170	080654	1	680.00
	In total:		16	75 087.00

2. To exclude the property listed in item 1 of the present Additional agreement from the Addendums No. 1,2 to contract KD-6420 dated 18.11.2004 „List of movable property that is given for rent to HPC Ukraina”.

3. To amend item 1.2 to contract KD-6420 dated 18.11.2004 in following wording:  
"1.2. A list of objects with technical specifications that are



орендованого майна, та його вартість наведені у Додатку № 1 до Договору. Загальна вартість майна складає 10 180 466.00 гривень. Майно, що передається, не є цілісним майновим комплексом."

4. Змінити другий та третій абзаци п. 3.1 договору №КД-6420 від 18.11.2004р. виклавши їх у наступній редакції:

"3.1. Орендна плата за один рік складає 509 023.30 (П'ятсот дев'ять тисяч двадцять три гривні 30 копійок), без ПДВ, виходячи з орендної ставки 5% оціночної вартості майна. ПДВ нараховується відповідно до діючого законодавства України. Орендна плата за перший місяць оренди визначається шляхом поділу розміру орендної плати за рік на 12 (дванадцять) і складає 42 418.61 (Сорок дві тисячі чотириста вісімнадцять гривень 61 копійок).

Орендна плата за кожний наступний місяць визначається шляхом коригування орендної плати за попередній місяць на індекс інфляції за наступний місяць."

5. Факт повернення майна, вказаного у п. 1 цієї Додаткової угоди, оформлюється двостороннім актом приймання-передачі.

6. Інші умови договору, не порушені цією додатковою угодою, залишаються без змін та сторони підтверджують свої зобов'язання по них.

7. Ця додаткова угода є невід'ємною частиною Договору №КД-6420 від 18.11.2004р., складена у двох оригінальних примірниках, що мають однакову юридичну силу.

8. Ця додаткова угода набирає чинності з моменту підписання її сторонами.

included in the rented property and its value are specified in Addendum No. 1 to the Contract. Total value of the property is 10 180 466.00 UAH. The property that is transferred is not an integrated property complex."

4. To amend the second and third paragraphs of item 3.1 to contract KD-6420 dated 18.11.2004 in following wording:

"3.1. Annual rent payment is UAH 509 023.30 (Five hundred nine thousand twenty three hrvna 30 kopecks 42), without VAT, calculated on the basis of 5% rent rate from the assessed value of the property. VAT is calculated according to the current legislation of Ukraine. A rent payment for the first month of rent is calculated by dividing an annual rent amount into 12 (twelve) is 42 418.61 (Forty two thousand four hundred eighteen hriven 61 kopecs).

The rent payment for each next month is defined by updating a rent for the last month on an index of inflation for following month."

5. The fact of return of the property listed in item 1 of the present Additional agreement is documented by the bilateral Acceptance act.

6. Other conditions of the contract, untouched by the present additional agreement, remain unchanged and the parties confirm their obligations after them.

7. The present agreement is done in two originals having equal legal force and being an integral part of the contract KD-6520 dated 18.11.2004.

8. The present agreement comes into force from the moment of its signing by the parties.



Орендодавець

Lessor

Начальник порту  
Павлюк М.П.

Head of the Port  
Pavliuk N.P.



Орендар

Lessee

General Director  
Dirk Battermann